

0. 783353

На правах рукописи



БОБЫРЕВА Наталья Николаевна

**ОБЩЕЕ И РАЗЛИЧНОЕ В ТЕРМИНОЛОГИИ
ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ГИМНАСТИКИ
РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Автореферат
диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Казань – 2010

Работа выполнена на кафедре контрастивной лингвистики и лингводидактики государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет»

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор
Солнышкина Марина Ивановна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Васильева Наталия Владимировна
кандидат филологических наук, доцент
Исмаева Фарида Хамисовна

Ведущая организация – государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Череповецкий государственный университет»

Защита состоится «27» мая 2010 г. в 10 часов на заседании диссертационного совета Д 212.078.03 по защите докторских и кандидатских диссертаций при ГОУ ВПО «Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет» по адресу: 420021, г. Казань, ул. Татарстан, 2.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ГОУ ВПО «Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет».

Автореферат разослан «26» апреля 2010 г.

Электронная версия автореферата размещена на официальном сайте ГОУ ВПО «Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет» «26» апреля 2010 г.
Режим доступа: <http://tggpu.ru/>.

Учёный секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических
наук, доцент



НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000727246

Р.Г. Мухаметдинова

Общая характеристика работы

Реферируемая работа написана в рамках контрастивной лингвистики и посвящена выявлению структурно-языковых и семантических характеристик терминов художественной гимнастики русского и английского языков.

В терминологических исследованиях последних лет общеспортивная лексика и терминология как материал исследования (см. И.Г.Кожевникова, В.Р.Богословская, Е.И.Гуреева) постепенно уступает место терминологии отдельных видов спорта. Русская терминология лёгкой атлетики в функционально-семантической аспекте изучена З.Буляжем (1988), лексика фигурного катания в коммуникативном аспекте описана Е.В.Птушкиной (1997), исследование терминологии футбола предпринято А.С.Рыловым (1998); терминосистема баскетбола русского языка описана Р.В.Поповым (2003). В фокусе работы Л.А.Аваковой (2006) находились структурно-семантический и функциональный аспекты терминосистемы шахматного спорта.

Терминология спорта хорошо изучена в рамках сравнительно-сопоставительного языкознания. Так, например, предметом исследования Е.А.Молдатаева (1972) явилось общее и различное в терминологии спорта русского и казахского языков, в фокусе исследования З.Мирзоева (2005) – спортивные термины таджикского и английского языков, спортивно-игровая терминология французского и русского языков описана в работе И.Ю.Хмелевской (2006), русский и английский варианты подъязыка баскетбола, футбола и хоккея явились объектом исследования Ф.Х.Исмаевой (2006).

В связи с возрастающим интересом к спорту в нашей стране, а также в контексте приближающихся международных соревнований – XXVII Всемирной Летней Универсиады в Казани в 2013 году и XXII Зимних Олимпийских игр в Сочи в 2014 году – представляется актуальным исследование терминологии и подготовка терминологических словарей по различным видам спорта.

Актуальность представленному исследованию сообщает также отсутствие исследований терминологии художественной гимнастики русского и английского языков в диахроническом и синхроническом аспектах. Таким образом, исследование структурно-языковых и семантических параметров данной терминосистемы представляет теоретическую и практическую лакуну. Именно это определяет значимость обозначенной проблемы, связанной как с важностью выявления основных тенденций развития терминологии художественной гимнастики, так и с определением закономерностей семантической и структурной организации данной терминологии и превращения её в терминологическую систему. Кроме того, актуальность исследования связана с повышении-

ем значимости перевода спортивной литературы как способа обмена и распространения информации в мировом сообществе.

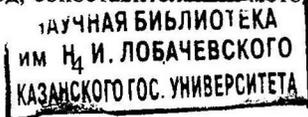
Художественная гимнастика определяется как олимпийский вид спорта, в основе которого лежит выполнение под музыку комбинаций из гимнастических и танцевальных упражнений с предметами (лента, мяч, обруч, скакалка, булавы) и без предметов [Современная мультимедиа-энциклопедия спорта, 2002]. Термин **художественная гимнастика** появился в открывшейся в 1934 г. Высшей школе художественного движения Ленинградского государственного института физической культуры им. П.Ф.Лесгафта [Всероссийская федерация художественной гимнастики: История развития] и в разное время имел различные эквиваленты в английском языке: **modern gymnastics, rhythmic sportive gymnastics (RSG); artistic gymnastics, rhythmic gymnastics**. Термин **artistic gymnastics** переводится как **спортивная гимнастика [Federation Internationale de Gymnastique]**.

Методология диссертационного исследования основывается на общепhilosophических принципах, в соответствии с которыми язык представляется как материальная, объективная, динамическая, функционирующая и развивающаяся система. Общенаучные методологические принципы исследования опираются на следующую триаду: системность, антропоцентризм и детерминизм.

Теоретической базой исследования послужил ряд работ современных отечественных и зарубежных ученых, выполненных в русле:

- терминоведения и теории социальной стратификации языка (К.Я.Авербух, В.В.Бурцева, Н.В.Васильева, Б.Н.Головин, В.П.Даниленко, В.М.Лейчик, Д.С.Лотте, А.А.Реформацкий, А.В.Суперанская, Н.М.Шанский, С.Д.Шелов и др.);
- словообразования (Э.А.Балалыкина, В.В.Виноградов, Г.О.Винокур, Е.А.Земская, В.М.Марков, Г.А.Николаев и др.);
- сравнительно-сопоставительного языкознания (В.Д.Аракин, В.Г.Гак, Б.Ю.Городецкий, А.Л.Зеленецкий, Ю.В.Рождественский, А.Г.Садыкова, М.И.Солнышкина, И.А.Стернин, Б.А.Успенский, Р.А.Юсупов, В. Н. Ярцева);
- когнитивной лингвистики и лингвокультурологии (Ю.С.Степанов, Е.С.Кубрякова, Н.Д.Арутюнова, В.А.Маслова, В.В.Красных, Д.Б.Гудков, А.П.Бабушкин, В. В. Воробьев);
- теории метафоры (С.Д.Кацнельсон, В.В.Виноградов, В.А.Звегинцев, Н.Д.Арутюнова, Е.М.Вольф);
- теории языковой личности (В. И. Карасик, Ю.С.Караулов).

В соответствии с поставленными целью и задачами в настоящем диссертационном исследовании используется комплекс приёмов и методов: описательный метод, сопоставительный метод, метод компо-



нентного анализа, метод структурно-языкового анализа; элементы статистических методов, контекстуальный анализ, методы и приёмы лексикографического описания.

Объект исследования составляют структурно-языковые и семантические особенности единиц терминосистем художественной гимнастики русского и английского языков в период становления и развития их как подсистем спортивной терминологии.

Предметом исследования являются общее и различное в структурно-языковых и семантических особенностях терминов художественной гимнастики русского и английского языков.

Цель данной работы состоит в многоплановом лингвистическом сопоставлении и описании источников формирования, способов терминообразования, а также структурно-семантических свойств терминологии художественной гимнастики русского и английского языков.

Поставленная цель определяет необходимость решения следующих исследовательских задач:

- 1) определить лингвистический статус гимнастического термина в структуре современной спортивной терминологии и выявить корпус терминов художественной гимнастики в русском и английском языках;
- 2) описать состав терминологических систем художественной гимнастики русского и английского языков в структурно-языковом и семантическом аспектах;
- 3) выявить межъязыковые эквиваленты, аналоги, соответствия и лакуны терминоединиц художественной гимнастики русского и английского языков;
- 4) разработать принципы лексикографической фиксации терминологических единиц художественной гимнастики русского и английского языков и осуществить лексикографическое описание в двуязычном терминологическом словаре.

Материал исследования составляют 2750 единиц русского языка, 3325 единиц английского языка, извлечённых методом сплошной выборки из специальных словарей, официальных сводов правил по художественной гимнастике, учебных пособий, научных статей о художественной гимнастике, статей спортивной тематики в средствах массовой информации на бумажных и электронных носителях общим объёмом более 3000 страниц.

Новизна работы заключается в следующем:

- 1) составлен полный для современного состояния подсистем корпус терминов художественной гимнастики в сравниваемых языках, представленный в Русско-английском словаре;
- 2) осуществлена периодизация формирования терминологии художественной гимнастики русского языка;

- 3) осуществлён многосторонний сравнительный анализ подсистемы терминов художественной гимнастики английского и русского языков;
- 4) выявлены экстралингвистические причины отсутствия единиц нормы II уровня.

Теоретическая значимость исследования заключается в установлении основ системного описания терминологической лексики, предполагающего органическое сочетание диахронного и синхронного подхода к языковому материалу, определение общих свойств терминологических единиц и особенностей их реализации в отдельной области употребления языка, типологии терминологической лексики, источников номинативного материала и способов образования терминологических наименований, а также факторов, обуславливающих развитие и совершенствование системы средств терминологической номинации.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут быть применены в практике вузовского преподавания спецкурсов по терминоведению, лексикологии и основам спортивной журналистики, а также в межкультурной коммуникации специалистов в области художественной гимнастики. В ходе исследования был аккумулирован практический материал, послуживший базой для создания Русско-английского словаря терминов художественной гимнастики.

Наиболее существенные результаты анализа позволяют сформулировать **основные положения, выносимые на защиту**:

1. Гендерный и возрастной параметры языковой личности сошума художественной гимнастики детерминируют отсутствие нормы II уровня профессионального подязыка.

2. Общегимнастическая терминология как основа развития терминологии художественной гимнастики имеет три источника: терминология шведской гимнастики, терминология сокольской гимнастики и исконно русская лексика. Терминология художественной гимнастики, сформировавшись в XX в. как отдельная подсистема гимнастической терминологии, претерпела качественные и количественные изменения в своём составе, детерминированные экстралингвистическими и лингвистическими причинами.

3. *Общее* в составе русской и английской терминосистем художественной гимнастики обусловлено глобализацией спортивного сообщества, едиными международными правилами, стандартами и требованиями к спортсменкам, выполнению упражнений и программам соревнований. Сложная внутренняя соотносительность специальных понятий современного состояния художественной гимнастики детерминирует высокую степень продуктивности синтаксического способа терминообразования и репрезентативности сложноструктурных со-

ставляющих в системах русского и английского языков, в то время как продуктивность косвенной номинации обусловлена не значимостью зрительного образа для номинатора, но отсутствием в языке прямономинативной единицы для наименования объекта и семантической емкостью метафоры.

4. *Различное* русской и английской терминосистем художественной гимнастики реализуется в детерминированной аналитическим строем языка высокой степени вариативности состава терминологических единиц английской подсистемы и отсутствии в англоязычной системе полных эквивалентов русских метафорических терминов и терминов с диминутивными суффиксами.

Структура работы обусловлена целью и задачами диссертационной работы. Диссертационное исследование состоит из введения, трёх глав, заключения и библиографии.

Теоретические исследования асимметрии терминологии художественной гимнастики русского и английского языков, результаты которых отражены в диссертации, проводились по Ходатайству Министерства по делам молодежи, спорту и туризму Республики Татарстан перед Татарским государственным гуманитарно-педагогическим университетом № 3905 – ШХ от 11.12.2007.

Основное содержание работы

Во **введении** обосновывается актуальность исследования, определяются цели и задачи, обозначаются объект и предмет исследования, определяются научная новизна, теоретическая и практическая значимость, указываются методы исследования.

Первая глава диссертации «**Терминосистема художественной гимнастики: теоретические основы исследования**» отражает существующие в лингвистической литературе точки зрения относительно понятий «термин» и «терминосистема», описывает ряд специфических особенностей спортивной терминологии, а также определяет статус гимнастического термина в спортивной терминологической системе.

Вслед за А.В.Суперанской, Н.В.Подольской, Н.В.Васильевой, под *термином* понимаем «специальное слово (или словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях; словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определённой области профессиональных знаний; основной понятийный элемент языка для специальных целей» [Суперанская и др. 1989, 14].

Разделяя общепринятую точку зрения, мы считаем имя существительное основной единицей терминологической системы [Гринёв 1993, Авербух 2006 и др.]. Поскольку спорт является сферой развития физи-

ческих возможностей человека, в основе которого лежит двигательная деятельность, мы признаём глаголы полноправными членами терминологической системы спорта наряду с производными от них отглагольными существительными. Прилагательные, причастия, наречия и числительные относим к терминологическим элементам в терминологических словосочетаниях. Гимнастическая терминология содержит тематическую группу строевых упражнений, куда входят предложения-команды, поэтому считаем, что предложения командного типа также могут являться терминами [Блягоз 1999], так как они соответствуют требованиям точности, краткости и доступности, предъявляемым к гимнастическим терминам, и являются системными единицами установленной формы, в отличие от распоряжений, имеющих свободную, произвольную формулировку.

В настоящей работе использованы три основных принципа разграничения терминов и профессионализмов: 1) стилистическая нейтральность – эмоционально-оценочный характер значения единицы специальной лексики; 2) полная – усечённая форма лексической единицы; 3) сфера функционирования лексической единицы: высокий регистр – низкий регистр¹.

Система терминологических единиц, обслуживающих коммуникацию в спорте, наделена специфическими характеристиками: разветвлённость структуры; ярко выраженные процессы терминологизации и детерминологизации; относительная доступность и понятность для носителей языка, не занятых в данной сфере.

Уникальность гимнастических терминов (особенно наименований общеразвивающих и строевых упражнений) состоит в том, что в профессиональном общении ими пользуются представители всех видов спорта, а также работники физической культуры, при этом термины гимнастики употребляются на занятиях по общей физической подготовке. Таким образом, мы имеем право утверждать, что гимнастическая терминология является составной частью терминологий других видов спорта.

Термины художественной гимнастики функционируют в различных сферах институционального дискурса: литература прикладного характера (учебные пособия, учебно-методическая и справочная литература); регламенты, документы (правила соревнований, являющиеся официальным документом и публикующиеся на нескольких языках), научная литература (статьи, посвященные вопросам подготовки высококвалифицированных гимнасток, внедрения научных разработок в практиче-

¹ Регистр рассматривается как разновидность стиля, которая коррелирует с разными социальными ролями говорящего и определяется коммуникативной ситуацией [Дорошенко 1995, 5].

скую деятельность), статьи в средствах массовой информации (отчёты о проведённых соревнованиях, написанные спортивными журналистами, реже – тренерами или спортсменами; статьи в популярных спортивных изданиях, интервью с тренерами и спортсменками).

Под терминологией художественной гимнастики мы понимаем систему наименований действий гимнасток, лиц, артефактов, действий артефактов, характеристику оценки действий гимнасток.

Вторая глава «**Становление и основные этапы развития терминологии художественной гимнастики русского и английского языков**» описывает развитие терминологических систем художественной гимнастики русского и английского языков в диахронии.

1. Формирование гимнастической терминологии

1. Источник: терминология шведской гимнастики.

В первой половине XIX в. в России была сделана попытка при помощи перевода шведских терминов создать точную и краткую терминологию общеразвивающих упражнений. Она включала в себя наименования далеко не полного комплекса статических положений и движений, кроме того, законы словообразования русского языка при переводе не были учтены.

Для номинации основных положений использовались лексемы **стоячее, сидячее, лежачее, коленопреклонное**. В препозиции к основному элементу использовались форманты: **выпадо-, вытянуто-, дуго-, наклонно-, поворотнo-, приседно-**. Наименования движений включали элемент, характеризующий движения (**бег, вращение, приседание, прыжки** и др.), и дополнительные элементы-модификаторы в препозиции или постпозиции к основному, обозначающие либо часть тела, выполняющую движение (**кисть, колено, нога, носок**), либо направление движения (**вперёд, назад, наружу, внутрь, вверх, вниз, вертикально, горизонтально**), а также характеристику выполнения упражнения (**умеренно, последовательно, медленно**) [см. Дюперрон 1911, 33–51]. Например, **бедро-упадочно назад, полустоя сгибание колена** означало *сгибание ноги в колене при наклоне назад, руки на пояс; затылочно-наклонно раздвинуто-стоя двух рук вытягивание вверх – разгибание рук вверх из стойки ноги врозь с наклоном вперёд, руки за голову* [см. Брыкин 1969, 8].

2. Источник: терминология сокольской гимнастики.

В 1911 г. в России был издан перевод чешской гимнастической терминологии, осуществлённый Н.В.Манохиным [Курс сокольской гимнастики 1911]. Создатель чешской системы М.Тырш и Н.В.Манохин ставили перед собой задачу одним словом (термином) обозначить активную часть тела, само движение и его направление. Например, для обозначения движений руками или ногами в любом направлении применяли глаголы **ножить** и **ручить** соответственно.

Для указания направления движений к глаголу добавлялись соответствующие приставки: *пред-* (движение вперёд), *за-* (движение назад), *у-* (движение в сторону), *вз-* (движение вверх) и *при-* (возвращение в первоначальное положение, т.е. опускание рук к телу, приставление ноги). Таким образом, *поднимание рук вперёд* определялось словом **предручить**, а *отведение ноги назад* – **заножить** и т.д. Группа единиц в данной системе образована путём присоединения соответствующих приставок к корню, означавших движение туловища (наклон) в любом направлении. В этом случае образованные префиксальным способом единицы содержали указание как на название движения, так и его направление, что не соответствует нормам русского языка. Например, **záklon** → **заклон** *наклон туловища назад*, **predklon** → **предклон** *наклон туловища вперёд* и т.д. Для номинации статических положений использовалось производное от слова *стояние* – **стой** (от *stoj*), а для уточнения – имена прилагательные. Например, **стой уножный** *отставление ноги в сторону на носок*, **стой вышажный** *шаг с перенесением тяжести тела на ногу, сделавшую шаг*, и т.п. [см. Брыкин 1969, 8–9]. Терминологическая система сокольской гимнастики насчитывала около 400 единиц.

Тематически единицы терминологии сокольской гимнастики классифицированы автором реферируемого исследования на четыре группы: а) наименования движений: **двуповорот** (*двойной поворот*) *на целый круг, (360°)*; **разогнутие** *быстрое, натягивающее согнутую руку или ногу движение, происходящее только в локтевом или коленном суставах*; б) оборудование и инвентарь: **телоупражняльня** *гимнастический зал; здание для физических упражнений*; **упражняльище** *поле, место, площадка для физических упражнений*; **упражняльня** *телоупражняльня*; в) анатомические термины: **залоктье** *часть руки от локтя до плеча*; **предлоктье** *часть руки от кисти до локтя*; г) наречия образа действия: **обеножно** *исполнение упражнений обеими ногами вместе*; **одноручно** *исполнение упражнения одной рукой*².

В XIX веке были основаны и развиты три наиболее крупные национальные гимнастические системы: немецкая, шведская и чешская (сокольская). В англоязычных странах не существовало своих национальных гимнастических систем. Так, например, в Соединённых Штатах Америки в конце XIX века наряду с немецкой и шведской системами культивировались несколько авторских гимнастических систем: система Катерины Бричер, Диоклезиана Льюиса, Эдварда Хичхока, Дадли

² Семантизация представлена в соответствии с первоисточником: Подробный курс сокольской гимнастики. Пер. Манохина Н. В. Изд. Всевобуча Вятского Воен. Комиссариата, 1922. – 833 с.

А. Саргенда³ [Siendentop 2001, 29–34]. В конце XIX – начале XX века, когда в русской гимнастической терминологии употреблялись русифицированные чешские термины, в английском языке соответствующая подсистема формировалась с использованием средств родного языка. Становление англоязычной гимнастической терминологии осуществлялось на основе исконно английской лексики. Подтверждением данного положения служит тот факт, что в изданном в 1934 г. Спортивном инословаре, имелись следующие английские эквиваленты: **bend body backward** букв. наклонить туловище назад, *терм.* наклон назад; **hand-spring** букв. прыжок на руках, *терм.* переворот; **cartwheel** букв. колесо телеги, *терм.* переворот боком; **horizontal balance** букв. горизонтальное равновесие – равновесие на одной ноге; **bend and straighten legs** букв. сгибать и разгибать ноги – пружинные движения в коленях; **bend and straighten body** букв. сгибать и разгибать тело – пружинные движения в туловище; **lunge sideways** букв. выпад в сторону выпад; **roll** – кувырок. Термины, появившиеся в то время, функционируют и в современном институциональном дискурсе: *Walkovers and cartwheels with different support positions (chest, forearms, hands) are considered as different pre-acrobatic elements* [Code of Points 2009 – 2012]. В «перевороте», различные виды опоры (на груди, предплечьях, кистях рук) рассматриваются как разные преакробатические элементы [Правила по художественной гимнастике 2009 – 2012].

Очевидно, что именно в указанный период в связи с расширением спектра гимнастических упражнений как русская, так и английская системы заимствуют ряд единиц. Влияние на русскую и английскую систему терминов оказывала немецкая терминологическая система гимнастики. Примером немецкого метафорического заимствования в русском и английском языках может служить термин **spagat** - шпагат; букв. тонкая верёвка. Однако в английском варианте языка наиболее употребителен термин **split** в эквивалентном значении. Например: *In pivots with splits and trunk at the horizontal, the trunk must visibly be kept at the horizontal position for the full rotation* [Code of Points 2009 – 2012]. Во время поворотов в позиции **unagata** с туловищем в горизонтальном положении, это горизонтальное положение туловища должно четко сохраняться на продолжении всего вращения [Правила по художественной гимнастике 2009 – 2012].

3) *Источник: система родного языка.*

В 1937 г. Комитет по делам физической культуры и спорта назначил специальную комиссию, с целью подготовить новую гимнастическую терминологию, утверждение и введение которой состоялось в

³ Перевод мой – Н.Б.

1938 г.⁴ Гимнастический словарь указанного источника впервые содержит ряд наименований вольных упражнений⁵: *наклон сгибание или отведение туловища или головы; движения одноимённые движения, по направлению совпадающие со стороной конечности.*

Гимнастическая терминология 1938 г. разработана по законам русского словообразования, на основе русского словарного фонда. Её характеризуют точность, краткость и доступность занимающимся гимнастикой. Данная терминология, претерпев ряд добавлений и изменений, функционирует в настоящее время, при этом раздел терминологии вольных упражнений был изменён меньше, чем раздел упражнений на снарядах.

II. *Формирование терминологии художественной гимнастики*

В 1957 г. была проведена Всесоюзная дискуссия по вопросам классификации и терминологии гимнастических упражнений, где обсуждались дальнейшее совершенствование гимнастической терминологии, а также правила и формы записи гимнастических упражнений. В 1959 г. была предложена новая тематическая классификация упражнений художественной гимнастики: *«Шаги»*: мягкий шаг; пружинный шаг; острый шаг и др.; *«Бег»*: перекатный бег; высокий бег; широкий бег и др.; *«Прыжки»*: подбивной прыжок; прыжок кольцом; прыжок шпагатом и др.; *«Повороты»*: поворот переступанием; поворот скрестно / «скрестный»⁶; поворот спиралью / «винт»; и др.; *«Положение туловища, ног, рук и движения ими»*: волна; взмах; прыжок и др.; *«Элементы народных танцев»*: «голубец»; верёвочка; присядка; «каблук-носою» и др.; *«Музыкальные термины»*: акцент; затакт; такт; ритм; темп [Брыкин 1959].

В новом издании гимнастической терминологии 1969 г. А.Т.Брыкин⁷ отредактировал формулировки ряда дефиниций, представил новые термины сложных гимнастических упражнений, внёс ряд изменений в раздел художественной гимнастики.

Через пять лет в журнале «Гимнастика» А.Г.Лаврова, О.Д.Дикушина [Лаврова 1974] предложили классификацию упражнений с обручем и мячами, содержащую *«Упражнения с обручем»*: **вра-**

⁴ Гимнастическая терминология. С приложением словаря. М.: Физкультура и спорт, 1938. – 43 с.

⁵ *Вольные упражнения* представляют собой комбинации из гимнастических элементов и соединений, выполняемые на горизонтальной поверхности; могут быть одиночными и групповыми; выполняются с музыкальным сопровождением и без него [Словарь терминов гимнастики и основ хореографии 2009].

⁶ Термины представлены в кавычках в соответствии с первоисточником.

⁷ Брыкин, А. Т. Гимнастическая терминология / А. Т. Брыкин. – М.: Физкультура и Спорт, 1969. – 192 с.

шения обруча; повороты обруча; махи; перекаты обруча; броски обруча; ловля обруча; три вида удержания обруча: снизу, сверху и сбоку. «Разновидности вращения обруча»: хордовое вращение; диаметрально вращение обруча и др. «Упражнения с мячом»: вращения; перекаты мяча; фигурные движения (выкруты, спирали, восьмёрки); отбивы мяча и др.

С 1970-х гг. было положено начало применению терминов-эпонимов (именных терминов), связанных с первыми исполнительницами: пируэт Кабаевой, стойка Утяшевой, турлянь Беловой, Timochenko, Cid Tostado Element. Например: *Вспомните «вертушку Шугуровой», замечательный «бросок Васюры» – упражнение, в котором гимнастка, идя зигзагами, как бы забавляясь с мячом, вдруг бросает его двумя ногами назад-вверх, затем, делая высокий прыжок «кольцом», неожиданно подбивает его ступнями!* [Спорт, музыка, грация, 1978, 94]. *We mean «spin of Shugurova», «rush of Vasyra», «Deryugina's element»* [Sport, Music, Grace, 1978, 5]. *Мы имеем в виду «вертушку Шугуровой», «бросок Васюры», «элемент Дерюгиной».*

В начале 1980-х гг. в художественной гимнастике усилилась роль техники владения предметами. Л.А.Карпенко предпринимает попытку создания единой классификации упражнений с предметами, на основании анализа содержания произвольных комбинаций ведущих гимнасток мира выделяет следующие упражнения с предметами: бросок; отбив; ловля; передача; перекат; вращение, вертушка, обкрутка; фигурные движения (круг, спираль, змейка, восьмёрка, мельница) и др. [Карпенко 1985].

Изучение англоязычной специальной литературы 1970–1980 годов позволяет говорить о том, что английская терминосистема художественной гимнастики была уже достаточно сформирована, чему способствовала популяризация художественной гимнастики не только в Европе, но и в США. Так, в докладах о проведениях соревнований по данному виду спорта функционируют термины, обозначающие: а) движения: *leap, pirouette, balancing*; б) упражнения с предметами: *exchange, mill, throw, backward throw, toss*; в) предметы: *rope, hoop, ball, ribbon, clubs*; г) качества выполняемых действий: *artistry, technique, virtuosity, originality, risk*.

С начала формирования терминосистемы художественной гимнастики и до настоящего времени неотъемлемой частью терминологии данного вида спорта как в русском, так и в английском языках являются названия элементов хореографии, заимствованные из французского языка. Например: *demi plié* (деми плие) *полуприседание*; *battement tendu* (батман тандю) *выставление ноги на носок*; *sur le cou-de-pied* (сюр ле ку де пье) *нога согнута, колено в сторону, носок у щиколотки опорной ноги (спереди или сзади)*; *rond de jambe par terre* (рон де

жамб пар терр) *круги ногой на полу* [Художественная гимнастика 1982, 14 – 15]. Из французского языка также заимствованы единицы тематической группы «*Элементы тела*» *tonneau, entrelacé (leap), penché, fente position*, термин группы «*Работа с предметом*» *échappé – эшаппе* (фр. букв. ускользнувший) *бросок одного конца скакалки, ленты*.

Таблица 1 содержит иллюстрации фрагментов Правил 2009 – 2012 г. на трёх языках.

Таблица 1

**Фрагмент Правил по художественной гимнастике,
иллюстрирующие французские заимствования
в английском языке**

Французский текст	Английский текст	Русский текст
<i>Tonneau sur les 2 pieds, onde totale en spirale.</i> <i>La caractéristique de base du saut entrelacé est d'avoir un change-ment de jambes</i> <...>... <...>... <i>si le tronc est plus bas, la difficulté appartient à la catégorie du «penché».</i>	<i>Tonneau on both feet, total body wave with spiral.</i> <i>The basic characteristics of the "entrelacé" leap always requires a leg switch</i> <...>... <...>... <i>when the trunk is lower than the horizontal, the difficulty belongs to the "penchée" category.</i>	<i>Спиральный поворот на 2 стопах, с полной волной.</i> <i>Основной характеристикой перекидных прыжков является то, что они выполняется со сменой ног</i> <...>... <...>... <i>если туловище ниже горизонтали, то трудность относится к категории «глубокого наклона».</i>

Возможной причиной заимствований является то, что до конца 2009 г. официальным языком Правил по художественной гимнастике, разработанных Международной федерацией гимнастики, был французский язык. В конце 2009 г. английский язык также стал выполнять функцию официального языка данного документа.

Как видим, этапы становления русской и английской общегимнастических терминологических систем имеют свои особенности. Однако развитие терминологии художественной гимнастики русского и английского языков имеет много общего, поскольку: а) к началу этого периода основы национальных систем терминов были в целом сформированы; б) шло развитие художественной гимнастики как самостоятельного вида спорта, находящегося под влиянием советской и болгарской школ; в) завершался подготовительный этап к началу европейских и мировых чемпионатов по художественной гимнастике, детерминирующий создание правил судейства и проведения соревнований.

Третья глава «*Этнолингвокультурная маркированность терминов художественной гимнастики в русском и английском языках*» посвящена описанию общего и различного в семантических и

структурно-языковых характеристиках терминологических единиц художественной гимнастики русского и английского языков.

В параграфе 3.1 «Функционально-тематическая классификация лексики художественной гимнастики» представлена классификация единиц рассматриваемых подсистем по двум критериям: 1) функциональный принцип, т.е. принадлежность к определённой сфере функционирования; 2) тематический принцип, т.е. принадлежность к определённой понятийной сфере. Лексика художественной гимнастики содержит следующие функционально-тематические разделы: 1. Общонациональная лексика, включающая тематические группы: «*Медицинское обслуживание*»⁸ (140/177), «*Общепедагогические понятия*» (75/95), «*Время и пространство*» (71/92), «*Характеристики гимнасток и их действий*» (56/63); 2. Общеспортивные понятия, представленные в четырёх группах: «*Участники спортивной индустрии*» (54/68), «*Соревнования*» (826/1275); 3. Общие термины гимнастики: «*Общие понятия*» (51/74), «*Строевые упражнения*» (49/79), «*Общеразвивающие*» (324/270), «*Акробатические упражнения*» (44/74), «*Гимнастические снаряды и инвентарь*» (17/27); 4. Термины художественной гимнастики: «*Наименования спортсменов, судей, организаций*» (26/33), «*Виды передвижений*» (27/35), «*Элементы тела*» (183/232), «*Работа с предметом*» (232/299), «*Предметы и одежда*» (32/39); 5. Термины других специальных сфер: «*Элементы хореографии*» (80/77), «*Музыкальные термины*» (45/48).

В параграфе 3.2 «Общее и различное в способах образования терминов художественной гимнастики» описываются и сравниваются особенности терминообразования терминов художественной гимнастики в русском и английском языках.

Специфика способов образования терминологических единиц художественной гимнастики состоит в многообразии использования различных слово- и фразообразовательных средств.

Для терминологии художественной гимнастики русского и английского языков наиболее продуктивными морфологическими способами являются:

1) *Суффиксация*, при помощи которой образована основная масса терминов, обозначающих движение. Наиболее продуктивной является словообразовательная модель $V \rightarrow N$ с суффиксами *-ені[j-э]* (48), *-ані[j-э]* (47) со значением «действие» в русском языке и *-ing*, *-tion* в английском языке: *вращать – вращение; приземлять – приземление; перестроиться – перестроение; закручивать – закручивание; нама-*

⁸ В скобках указано количество единиц.

⁹ Движения, выполняемые телом, регламентированные Правилами по художественной гимнастике и оцениваемые в баллах.

тывать – наматывание; to rotate – rotation; to land – landing; to form – formation; to wrap – wrapping. Выявлены случаи нулевой суффиксации¹⁰: образованные данным способом термины насчитывают 12 единиц в русском и 62 в английском языках. В русском языке: махать – мах; выпасть – выпад; катить – кат. Соответствующие единицы в английском языке образуются от глагола. Например: to swing – swing; to sit – sit; to roll – roll и др.

2) Префиксация (N → N), при которой новое существительное образовано присоединением префиксов полу- в русском языке и semi-/half- в английском: полуприсед – semisquat; half-squat position, semi-tucked standing position; полушпагат – half split.

3) Сложение, применяемое «для номинации понятий с общепредметным значением для выражения качества или свойства предмета. Родовой признак характеризует лицо в отношении рода занятий, профессии, специальности или занимаемой должности» [Коженикова 2002, 153]. В английском языке данным единицам могут соответствовать термины, выраженные: а) одним существительным гимнастка-художница – gymnast, судья-информатор – announcer, судья-хронометрист – timekeeper; б) существительным с прилагательным или существительным в препозиции гимнастка-юниорка – junior gymnast; судья-координатор – coordinator judge.

4) Сокращения и аббревиация, при помощи которых образовано 3% единиц в составе рассматриваемых подсистем. Понятия трудность – difficulty, артистизм – artistry и исполнение – execution как в русских, так и в английских текстах обозначаются буквами D, A и E соответственно. Спортивные организации, как правило, номинируются при помощи аббревиатур: рус. ФИЖ / англ. FIG < фр. FIG Fédération Internationale de Gymnastique Международная федерация гимнастики; ТК Технический комитет – TC Technical Committee.

В терминологии художественной гимнастики также реализован семантический способ образования единиц (около 20 %).

Ряд терминов исследуемой системы претерпел специализацию значения слов общенационального языка, при которой «денотативная часть дефиниции сохраняется, изменению подвергается сигнификативный компонент, указывающий на назначение предмета» [Миллук 2004, 117]. К данной группе слов следует отнести наименования предметов (снарядов), применяемых в художественной гимнастике: булава – club, Indian club; лента – ribbon; мяч – ball; обруч – hoop; скакалка – skip-rope, skipping-rope; rope. Примером специализации значения может служить термин равновесие, используемый в спорте в значении

¹⁰ Нулевая суффиксация в терминологии В.М.Маркова, Э.А.Балалыкиной; безаффиксальное словообразование в терминологии В.Д.Аракина.

состояние устойчивого положения тела в пространстве (в статическом положении или в движении) [Современная мультимедиа-энциклопедия спорта 2002] и в художественной гимнастике специализируемый до положение стоя на одной ноге с наклоном и отведением другой ноги [Словарь терминов гимнастики и основ хореографии 2009, 35].

Компонентный состав единиц, образованных посредством *метафоризации*, представлен:

А) Наименованиями артефактов, например: мельница – *mill* букв. мельница, *mill movement* букв. движение мельницы, *mill circles* букв. круги мельницы; *перен.* сочетание малых кругов в определённой последовательности; спираль – *spiral* *перен.* серия малых кругов с непрерывным перемещением вдоль оси вращения; удар шпагой – *swordsmanship* (букв. фехтовальщик) *перен.* проход рукой в рисунок, выполняемый предметом; бумеранг (бросок бумерангом) – *boomerang throw* *перен.* бросок, после выполнения которого предмет возвращается к гимнастке.

В ряде двухкомпонентных единиц метафорой является только один модифицирующий элемент, как правило, находящийся в препозиции к опорному компоненту: *splits position* букв. положение в расщеплении; *ring position* букв. положение кольца. Компонент-метафора также может являться ядерным (стержневым): казак вперёд – *cossack front*; казак назад – *cossack back* (казак - поворот в приседе на 360° на одной ноге, вторая прямая); вертикальная змейка – *vertical snake/serpent* (змейка – колебательные движения кистью, удерживающей предмет, с продвижением в поперечном колебанию направлении).

Б) Наименованиями животных, например, щука – *pike jump* (букв. прыжок щуки) прыжок с наклоном туловища вперёд (к ногам или между ногами). Большая часть данных единиц образована на базе единиц общелитературного языка в форме с диминутивами. Например, змейка – *serpent* (книжн.) букв. змея, змей, *snake* букв. змея; *перен.* колебательные движения кистью, удерживающей предмет, с продвижением в поперечном колебанию направлении; рыбка – *chest roll* букв. перекат на груди, *fish-flip* букв. шлёпанье рыбы; *перен.* переворот на полу на плече, с переходом через вертикаль прямым телом. Три термина данной группы имеют по два варианта в русском языке: щука / щучка – *pike*, казак / казачок – *cossack*, улитка – *snail*.

В) Соматизмами, используемыми для обозначения частей снарядов, например: головка / *head*, шейка / *neck*, тело / *body* (части булавы).

Метонимический перенос реализован в моделях: «качество → действие» в терминах трудность – *difficulty*, оригинальность – *original-*

ity, и «качество → составляющая оценки» в единицах оценка за артистизм – artistic score, оценка за трудность – difficulty score. Например: *Трудность считается связанной с броском предмета: если бросок предмета выполняется в начале, во время или к концу трудности. A difficulty is in connection with a throw of the apparatus: if the apparatus is thrown at the beginning, during, or towards the end of the difficulty. Группы, не участвующие в Чемпионатах Мира, имеют возможность направлять в ФИЖ для оценки видеозапись оригинальности. Gymnasts who did not participate in the World Championships will have the possibility to submit to FIG a video of the originalities for the evaluation.*

Транстерминологизация (внешняя и внутренняя), т.е. заимствование терминов и выражений из других языков без изменения значения в смежных областях деятельности, имеет место при:

А) Заимствовании из подъязыка хореографии: *arabesque* – арабеск; *attitude* – аттитюд, *fouetté* – фуэтэ; *sabriole* – кабриоль и др. Выявлено, что в системе английского языка единицы могут (1) сохранять и (2) изменять аутентичную форму. Например, *фр. jeté en tournant* – жете ан турнан и *фр. tour lent* – турлян, тур лян (*фр. букв. медленный поворот*) функционируют в англоязычном спортивном дискурсе как *jeté with (a) turn* (с заменой второго элемента составного термина на английский эквивалент); *slow turn* (*букв. медленный поворот*) соответственно. В англоязычном дискурсе функционируют два варианта термина *турлян*: *Earlier this year she did a great element of putting a club on leg aside and doing tourlent on toes with club on foot* [European Championship 2002 – Report].

Б) Заимствовании из музыкального подъязыка: *акцент* – *accent*; *такт* – *tact*; *затакт* – *upbeat*, *фраза* – *phrase*, *размер* – *time*, *тж. metre*, *амер. meter*, *анданте* – *andante*; *модерато* – *moderato*; *аллегро* – *allegro*; *ленто* – *lento*.

Анализ фразообразовательных моделей терминов художественной гимнастики русского и английского языков осуществлён на основе типологии, предложенной В.Д.Аракиным [Аракин 2005]:

1) *Тип атрибутивно-препозитивный с согласованием* ($A^{11} + K$), реализованный в русской терминосистеме адективно-именной моделью со структурой ($A^a + K^n$). Русским терминологическим словосочетаниям данной структуры соответствуют английские словосочетания со структурами: а) $A^a + K^n$ (*переднее равновесие* – *front scale*, *вертикальный прыжок* – *vertical jump*, *двойное вращение* – *double rotation*); б) A^n

¹¹ А – Adjunct – зависимый компонент; К – Kernel – ядро, стержневой компонент; *a* – adjective – имя прилагательное; *n* – noun – имя существительное; *part* – participle – причастие; *adv* – adverb – наречие; A^n – существительное в косвенном падеже

+ K^n , (*bedouin leap* бедуинский прыжок, *cross turn* скрестный поворот, *side scale* боковое равновесие); в) $A^{part} + K^n$ (сопровождаемый пережат – accompanied roll, натянутая скакалка – stretched rope, сложенная скакалка – folded rope, смешанная трудность – mixed difficulty). Частеречная принадлежность зависимых компонентов в русском и английском языках не всегда совпадает: *rolling step* ($A^{part} + K^n$) – пережатый шаг ($A^a + K^n$), *synchronized execution* ($A^{part} + K^n$) – синхронное исполнение ($A^a + K^n$).

2) *Тип атрибутивно-постпозитивный с управлением* ($K^n + A^n$), реализованный в двух подтипах: 1. *Генетивный подтип* с зависимым компонентом в форме родительного падежа в русском языке: пережат булав, бросок предмета, подъём прыжка, прыжок галопа, передача обруча, трудность поворота. В английском языке этому подтипу соответствуют модели: $K^n + of + A^n$ (*roll of the clubs, throw of the apparatus, elevation of the jump*) и $A^n + K^n$ (*gallop leap, hoop change, pivot difficulty*). Русские терминологические сочетания также могут иметь английские эквиваленты с предлогами *in, with* между двумя элементами: амплитуда формы – *amplitude in shape*, трудность обмена – *difficulty with exchange* (наряду с *exchange difficulty*), элемент предмета – *element with apparatus*. 2. *Инструментальный подтип* с зависимым компонентом в форме творительного падежа. Иллюстрациями могут служить наименования движений руками, ногами, туловищем, способ образования которых определяется характеристиками того или иного движения. Как правило, в английском языке данной модели соответствует модель $K^n + pr + A^n$: бросок «двойным каскадом» – *throw in «double cascade»*, импульс кистью – *impulse by the hand*, щёлканье лентой – *snap of the ribbon*.

3) *Тип атрибутивно-предложный с постпозицией* ($K^n + pr + A^n$) реализован в терминах: элемент с риском – *element with risk*, спираль с лентой – *spiral with ribbon*, прыжок с поворотом – *jump with turn*. Подобным словосочетаниям русского языка могут соответствовать английские сочетания двух элементов – существительных, зависимый элемент которых находится в препозиции: прыжок в шпагате – *split(s) leap*; прыжок в группировке – *tuck jump*; стойка на носках – *ballet stand* букв. балетная стойка.

4) *Тип атрибутивно-постпозитивный с примыканием* ($K^n + A^{adv}$), где существительное – стержневой компонент, а наречие – зависимый, указывающий направление действия. В английском языке им соответствуют модели: а) $K^n + A^{adv}$ (выпад назад – *lunge backward*); б) $A^a + K^n$ (галоп вперёд – *front gallop*, галоп назад – *back gallop*).

5) *Тип объектно-постпозитивный с управлением* ($K^v + A^c$) объективирован, например, в терминах: **выпрямлять колени; замедлять движение; округлить руку; подбросить мяч / обруч; удерживать равновесие**). Русским терминосочетаниям подобного вида соответствуют английские словосочетания объектно-постпозитивного типа с примыканием, $K^v + A^c$ (подтип с объектной валентностью). Термины английского языка могут содержать артикли между элементами: **to straighten the knees; to slow the motion; to round the arm; to throw up a hoop / a ball; to hold / keep scale, to hold / keep balance**.

В параграфе 3.2. также представлен анализ терминов-команд, используемых в учебно-тренировочном процессе, а также на занятиях физической культурой и являющихся единицами тематических групп строевых и общеразвивающих упражнений: **Исходное положение принять! – Starting position, take!; Вернуться в исходное положение! – Recover place!; На вытянутые руки разомкнись! – At double-arm intervals, dress! На первый – второй – третий рассчитайсь! – By threes count off!, In threes, number!** Командные предложения могут состоять из одного или нескольких слов, выраженных глаголами, наречиями, существительными. В отличие от русских терминов-команд ряду единиц английского языка свойственны утрата глагола и сохранение послелога **Сомкнись! – Close up!; Руки опустить! – Arms down!; Рассчита'ись! – Count off!**

Целью параграфа 3.4. «Лексикографическое представление терминов художественной гимнастики» является описание макроструктуры Русско-английского словаря терминов художественной гимнастики, построенного на основе результатов сравнительно-сопоставительного изучения терминосфер в современных русском и английском языках.

Представленный в качестве Приложения к реферируемой диссертации двуязычный Словарь включает относительно полный состав спортивных терминов, употребляемых в художественной гимнастике на современном этапе. Макроструктура словаря содержит оглавление, предисловие, правила пользования словарём, «корпус» словаря и приложения. Словарная статья включает 7 зон: заголовочное слово (лемма), орфоэпические и фонетические характеристики, грамматическая зона, зона шифров (паспортизация), функционально-стилистическая зона (факультативная), зона перевода, зона контекстов (иллюстрации). Например, **спира'ль, -и, ж. (С, П) (упр. с лентой) spiral** ● *Змейки и горизонтальные спирали выполняются с продвижением тела по ходу движения ленты, в противном случае лента будет «набегать» на палочку (Мавромати). A spiral with the ribbon is comprised of*

a series of circles created by small circular movements of the hand (Jastrjemskaia, Titov).

Терминология художественной гимнастики демонстрирует активные слово- и фразообразовательные процессы, свидетельством которых является существование терминологических гнезд. Например, **вращение** – *rotation* образует терминологическое гнездо, включающее 13 элементов: **двойное вращение** – *double rotation*; **свободное вращение предмета** – *free rotation of apparatus*; **вращение вокруг вертикальной оси тела** – *rotation on the vertical axis of the body*.

Поскольку слово – это единство лексического и грамматического, вещественного и формального, в Словаре применен следующий постулат: если несовместимым оказывается значение хотя бы одной морфологической части сравниваемых единиц, их следует считать омонимами. В тексте словаря омонимы обозначаются индексами I, II и III. Критериями разграничения терминов-омонимов являются дифференциальные признаки терминологических единиц, взятые в их совокупности: системная обусловленность значения, наличие дефиниции, синтактика терминологических элементов (определенные закономерности сочетаемости терминологических элементов и закреплённость их морфологической формы), а также специфика синтагматической сочетаемости терминологической лексики. Например: **бросок I** (*предмета*); **бросок II** (*ногами*) (*движение*); **приём I** (*обучения*); **приём II** (*ловля*); **уровень I** (*высота*); **уровень II** (*степень*); **club I** *булава*; **club II** *клуб*; **roll I** *кат*; **roll II** *кувырок*.

Отдельные лексико-семантические варианты многозначного термина маркируются арабскими цифрами. Например, **выход 1**. появление на гимнастическом помосте; **2**. переступание ограничительной линии; **кат 1**. перемещение предмета по полу или по какой-либо части тела; **2**. форма движения обруча / булавы / мяча, где совмещаются вращение и перемещение; **стойка 1**. вертикальное положение спортсмена, голова вверх; **2**. статическое положение, при котором спортсменка находится вверх ногами. Отдельные значения многозначных слов маркируются арабскими цифрами.

Структура концептуальной системы художественной гимнастики получает отражение на языковом уровне – в формировании определенным образом структурированных семантико-тематических полей, представляющих собой объединения терминологических наименований, вступающих между собой в иерархические отношения, отношения гипонимии, синонимии, антонимии.

В качестве причин появления *синонимов* выделяем: использование (а) терминов хореографии, заимствованных из французского языка (**полуприседание** – *деми плие* – *demi plié*; **приседание** – *гран плие* – *grand plié*); (б) сокращений (и. п. вместо полной формы **исходное положение**, *L. left, R. Right*); (в) эпонимических терминов (**пируэт в зад-**

нем равновесии → пируэт Кабаевой; турляя на полупальцах, в 360 градусов, нога в сторону в шпагате → турляя Беловой); (г) терминов, образованных посредством метафорического переноса (свечка, берёзка, стойка на лопатках – neckstand, candle stand, neck and shoulder stand; половинки, гимнастические тапочки – gymnastic slippers / half slippers/ half shoes).

В Словаре проводится принцип максимальной самостоятельности вариантов, то есть в отдельные статьи оформляются разнообразные типы вариантов: графические (например: турляя и тур ляя) и структурно-языковые варианты (например: body wave forward, front body wave). Варианты связываются взаимными ссылками, которые помещаются вслед за заголовочным словом. Нормативный вариант сопровождается отсылками см., тж. Очевидно, что одной из причин существования *терминов-вариантов* является аналитический строй английского языка, нормой для которого является размещение зависимого элемента словосочетания как в препозиции, так и в постпозиции основного компонента: трудность обмена – exchange difficulty, difficulty with exchange; боковое равновесие – scale sideways, side scale on one leg; standing scale sideways, side scale.

Основываясь на классификации *антонимов*, предложенной Л.А.Новиковым¹², выделяем три семантических типа антонимов:

- 1) Антонимы, выражающие качественную противоположность. В данном случае семантически противоположные слова являются крайне симметричными членами упорядоченного множества, между которыми существует средний, промежуточный член: малый круг / small side circle – средний круг / medium side circle – большой круг / large side circle.
- 2) Антонимы, выражающие комплиментарность, противоположность которых характеризуется отсутствием промежуточного члена: вертикальная мельница / vertical mill circles – горизонтальная мельница / horizontal mill circles; задняя опора / dorsal support – передняя опора front support; волна вперёд / body wave forward, front body wave – волна назад /body wave backward.
- 3) Антонимы, выражающие противоположную направленность действий, признаков и свойств. Антонимы данной категории выражают векторную противоположность, представляющую собой противоположность разнонаправленных действий, движений, признаков: бросок /

¹² Новиков, Л. А. Семантика русского языка / Л.А.Новиков. – М., 1982. – 271 с.

tossing, throwing, throw – ловля / catch(ing); наматывание / wrapping – разматывание / unwrapping.

В параграфе 3.6 «Терминологические эквиваленты, аналоги и лакуны в системе терминологии художественной гимнастики русского и английского языков» описано общее и различное в терминологии художественной гимнастики в русском и английском языках.

Сопоставительный анализ частеречных характеристик однокомпонентных терминологических единиц в русской и английской терминосистемах художественной гимнастики продемонстрировал симметрию структурно-языковых моделей и количественное преобладание имён существительных.

Исследование структурно-семантических параметров в русской и английской терминосистемах позволяет утверждать, что: 1) корпус терминов художественной гимнастики представляет собой не множество лексических единиц, но является системно-структурным образованием; 2) объединение языковых единиц в тематические группы осуществляется на общности логико-понятийных категорий и на базе традиций, существующих в системе гимнастической терминологии.

В представленном исследовании выявлены следующие типы языковых соответствий: 1) *линейные соответствия*, представленные одной языковой единицей в сопоставляемых языках (обмен – exchange, разматывание – unwrapping, нырок – dive roll); 2) *векторные соответствия*, при которых одному термину одного языка может соответствовать более одного термина в другом языке (ошибка – fault, error, mistake, прыжок – jump, leap, value – стоимость, ценность); 3) *групповые соответствия*, имеющие место при соответствии более чем одного термина одного языка более чем одному термину в другом языке (комбинация / композиция / упражнение / программа – combination / composition / routine / exercise / programme; горизонтальный прыжок / бедуинский прыжок – Bedouin jump / bedouin leap / butterfly jump / “Butterfly”; снижение / сбавка – deduction / penalization / penalty).

Эквивалентными признаём терминологические единицы, являющиеся равнозначными соответствиями, т.е. единицы, совпадающие по формальным признакам и по значению в двух сравниваемых языках [см. Асентьева 1989]. Например: бонус – bonus, блокировка – blocking, жонглирование – juggling, сопровождаемый перекат – accompanied roll.

Аналогами считаем единицы терминосистемы, обладающие сходным семантическим значением, но различные по структурно-языковым характеристикам. Например, единица *козлик* или *прыжок со сменой согнутыми ногами спереди и с поворотом на 360°* имеет терминологический эквивалент *leap with full turn with leg change*, но не имеет

эквивалентной единицы, содержащей метафорический компонент. Термин *мексиканка стойка на локтях прогнувшись, тело горизонтально, ноги вместе или врозь* имеет двухкомпонентный аналог **Mexican handstand**. Терминосочетание **большой риск** имеет в качестве аналога сочетание **high risk** букв. *высокий риск*. Термин **работа с предметами** имеет аналог **handling of apparatus**: в данном словосочетании компонент **работа** равен по значению английскому термину **handling**, не **work**.

Отсутствие лагун в рассматриваемых системах обусловлено экстралингвистическими причинами: международным статусом художественной гимнастики, обеспечивающим наличие в каждой из национальных систем художественной гимнастики соответствующих понятий (предметов, элементов, упражнений и т.д.).

В **заключении** излагаются основные выводы, подводятся итоги проведённого исследования по выполнению поставленных целей и задач.

В **Приложении 1** представлен Русско-английский словарь терминов художественной гимнастики. В **Приложении 2** представлен глоссарий терминов сокольской гимнастики русского языка.

**Основное содержание диссертации изложено
в следующих публикациях:**

1. Бобырева Н.Н. Терминология сокольской гимнастики в истории гимнастической терминологии русского языка // *Язык и мысль: традиции и новые парадигмы. Вторые Ярославские лингвистические чтения: сборник научных трудов Международной конференции 16 – 18 июня 2009 года: в 2 т. / отв. ред. О.С.Егорова.* – Ярославль: Изд-во ЯГПУ им. К.Д.Ушинского, 2009. – Т.2. – С. 296–299.
2. Бобырева Н.Н. Синонимия и антонимия в терминологии художественной гимнастики (на материале русского и английского языков) // *Сопоставительные исследования 2010.* – Воронеж: Истоки, 2010. – С. 34–40.
3. Бобырева Н.Н. Омонимия и полисемия в терминологии художественной гимнастики (на материале русского и английского языков) // *Коммуникативные аспекты современной лингвистики и лингводидактики.* – Волгоград: Волгоградское научное изд-во, 2010. – С. 121-127.
4. Бобырева Н.Н. Структурно-семантическая симметрия терминов художественной гимнастики русского и английского языков // *Язык. Сознание. Общество.* – Москва, 2010. – С. 37 – 47.
5. Бобырева Н.Н. Русско-английский словарь терминов художественной гимнастики. – Казань, 2010. – 160 с.

Статьи, опубликованные в изданиях, входящих в перечень ВАК:

6. Бобырева Н.Н. История формирования и развития русской терминологии художественной гимнастики // *Вестник Челябинского государственного университета.* – 2009. – № 30 (168). Филология. Искусствоведение. Вып. 35. – С. 39 – 47.
7. Бобырева Н.Н. Лексикографическое представление терминов художественной гимнастики на основе сравнительно-сопоставительного исследования русской и английской терминосистем // *Вестник Поморского университета. Серия «Гуманитарные и социальные науки».* Вып. 10/2009. – С. 143–146.
8. Бобырева Н.Н. Синтаксический способ образования терминов художественной гимнастики в русском и английском языках // *Вестник Челябинского государственного педагогического университета.* 2009, – № 12. – С. 197–204.

Отпечатано в множительном центре
Института истории АН РТ

Подписано в печать 26.04.2010. Формат 60×84 ¹/₁₆
Тираж 120 экз. Усл. печ. л. 1,75
г. Казань, Кремль, подъезд 5
Тел. 292-95-68, 292-18-09

